

SPRING 2007



# EURALEX NEWSLETTER

**Editor:** Paul Bogaards

**Email:** [p.bogaards@let.leidenuniv.nl](mailto:p.bogaards@let.leidenuniv.nl)

## The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

## The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is [www.euralex.org](http://www.euralex.org)

## Reviewers 2006

I would like to thank the following persons who kindly accepted to review papers for IJL in 2006:

|                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| Arnaud, P. (France)                | Duval, A. (France)      |
| Atkins, B.T.S. (U.K.)              | Ephratt, M. (Israel)    |
| Bowker, L. (Canada)                | Erjavec, T. (Slovenia)  |
| Campenhoudt, M. van (Belgium)      | Fellbaum, C. (U.S.A)    |
| Corpas Pastor, G. (Spain)          | Fontenelle, T. (U.S.A.) |
| Cowie, A.P. (U.K.)                 | Granger, S. (Belgium)   |
| Hannay, M. (The Netherlands)       | Moon, R. (U.K.)         |
| Hausmann, F.J. (Germany)           | Prčić, T. (Yugoslavia)  |
| Kilgariff, A. (U.K.)               | Rundell, M. (U.K.)      |
| Klöter, H. (The Netherlands)       | Siepmann, D. (Germany)  |
| L'Homme, M.C. (Canada)             | Simpson, J. (Australia) |
| Laufer, B. (Israel)                | Temmerman, R. (Belgium) |
| Looser, D. (U.S.A.)                | Tono, Y. (Japan)        |
| McCreary, D. (U.S.A.)              | Williams, G. (France)   |
| Meer, G. van der (The Netherlands) |                         |

Paul Bogaards, Editor IJL

## **EURALEX Constitution Update**

Founded in 1983, EURALEX will celebrate its 25th birthday this year. At its creation a constitution was drawn up. This was revised for the last time in 1994; it is now time to look again at what might need changing.

In order to consult the membership, the constitution has now been placed on the EURALEX website at [www.euralex.org](http://www.euralex.org). Members who wish to propose changes should send their comments to the Secretary Treasurer, preferably by the 31st May 2007. This will enable the board to discuss the changes at the interim board meeting to be held in Barcelona in June 2007. An annotated version will then be posted on the website so that the revised constitution can be voted at the next General Meeting in Barcelona in July 2008.

Comments may be sent by email or surface post to:

Geoffrey Williams  
EURALEX Secretary Treasurer  
Université de Bretagne Sud  
4 rue Jean Zay  
BP 92116  
56321 LORIENT CEDEX  
France

Email: [geoffrey.williams@univ-ubs.fr](mailto:geoffrey.williams@univ-ubs.fr)

## **EURALEX 2008**

The 13th EURALEX International Congress will be held 15-19 July 2008 in Barcelona, Spain. The Congress will be organized by the InfoLex Research Group at Pompeu Fabra University.

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, software developers, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, software demonstrations, pre-congress tutorials and specialized workshops, a special session for students and work-in-progress, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests. The congress in Barcelona will run from Tuesday afternoon through Saturday midday. The sessions will be held on the main campus of Pompeu Fabra University, which is centrally located and easily reached by public transportation.

## Topics

Papers, posters and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields, which are the main focus of the congress:

1. Computational Lexicography and Lexicology
2. The Dictionary-Making Process
3. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
4. Bilingual Lexicography
5. Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
6. Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
7. Dictionary Use
8. Phraseology and Collocation
9. Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
10. Other topics

The main topics are not meant to exclude any lexicographic topic. Papers, posters and demonstrations that are relevant to the congress, but which do not fit into any of the categories 1-9, will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

## Submissions

Submissions may be one of the following types: Contributed papers, Software demonstrations, Posters. All submissions will be reviewed by two or three members of the referees panel. The programme will be selected by the programme committee. Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach implementation of the software, possibly an indication of a URL, and hardware/software requirements.

*Contributed papers.* There are two types of contributed papers. **Full papers** should be timed for 30 minutes, and will be followed by a 10-minute discussion period. **Short papers and project notes** will be allowed 20 minutes with a 10-minute discussion period.

*Software demonstrations.* We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. These demonstrations will be allowed a 30-minute time slot at the congress (they may be presented more than once). Technical facilities will be available,

however, we would ask everyone submitting proposals to indicate well in advance exactly what technical facilities they need.

**Posters.** A poster session is planned. Appropriate facilities will be provided on the Congress site.

### Languages

Oral presentations may be made in any language, but unfortunately interpreting services will not be provided. Authors are asked to submit their proposals in one of the following languages in order to ensure proper review: English, Catalan, Spanish, French or German. E-mail submission is required (**please note**: this is a change from past practice). In addition, authors should send **one hard copy** to the congress organizers before 31 October 2007. Anyone who foresees a problem with E-mail submission should contact the conference organizers (euralex2008@upf.edu) as soon as possible. To send submissions, please see the information on the congress website: [http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex\\_08](http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex_08). The information on the congress website will be updated regularly.

The submission process has two parts. First, authors are asked to fill out an abstract registration form, which provides the congress organizers with important administrative information. Authors are then asked to send an MS-Word or .rtf attachment with the title of their contribution and the submission (authors are asked to refrain from including their names in the attachment, but please ensure that the title of the submission is the same as the one registered).

### Format guidelines for submissions

Contributed Papers: 6–8 pages, double-spaced

Software Demonstrations: 4 pages, double-spaced

Posters: 1–2 pages, double-spaced

Front page:

- Title of the paper/software demonstration/poster
- Abstract in English (250–300 words)

Font: TimesNewRoman, 12 pts

Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the (electronic) final version of the paper to be published in the Proceedings immediately before the congress.

**Pre-EURALEX tutorials:** Pre-EURALEX tutorials will be organised for July 14–15. Topics will be announced later.

**Exhibitions:** A book and software exhibition will be organised. Walk-up-and-use software demonstrations (without presentation, not included in the Proceedings) may be given there; however, participants should bring their own transportable PCs or laptops as there will be no technical support.

**Registration:** Fees will be announced later. An early subscription bonus, as well as a reduction for EURALEX members, will be offered. A late fee will apply.

#### Preliminary registration form for EURALEX 2008

To receive an e-mail message with the second circular in July 2007, please see the congress website: [http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex\\_08](http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex_08).

#### Important Dates

**October 31, 2007:** Deadline for receipt of preliminary versions of papers by congress organisers.

**February 1, 2008:** Dispatch of notifications of acceptance/rejection.

**April 1, 2008:** Deadline for receipt of papers for inclusion in the Proceedings.

#### Contact address

Congress Organizers EURALEX 2008

Dr. Janet DeCesaris

Universitat Pompeu Fabra

Rambla, 30-32

08002 Barcelona, Spain

e-mail: [euralex2008@upf.edu](mailto:euralex2008@upf.edu)

Website: [http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex\\_08](http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex_08)

#### 2007 Laurence Urdang Award

The list of recipients of the 2006 **Laurence Urdang Award** is announced on the EURALEX Website and will be presented in the following issue the *International Journal of Lexicography*. Reports on earlier awards may be consulted on the EURALEX Website.

Laurence Urdang is continuing his very generous award for unpaid lexicographical work. Applications for the 2007 Award are welcome on all aspects of lexicography.

The **Laurence Urdang Award**, which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX, helps to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP £1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP £250 to the full amount. Applications must be received by **30th October 2007**. Results will be announced

by early 2008, and awards will be presented as soon as possible after notification of the results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);
3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the **Laurence Urdang Award** is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to:

2007 Laurence Urdang Award,  
 EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Lars Trap-Jensen,  
 Det Danske Sprog- og Litteraturselskab  
 Society for Danish Language and Literature  
 Christians Brygge 1  
 DK-1219 Copenhagen K  
 Denmark

In addition an electronic version (Word or RTF) should be sent to the following address: ltj@dsl.dk. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you wish to join EURALEX please write to: Ms Paula Thomson, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax: +44 1 865 267 485. Email: thomsonp@oup.co.uk.

### **École d'été *Le travail lexicographique* (Bordeaux, 9-12 juillet 2007)**

En collaboration avec le département d'occitan de l'Université Michel de Montaigne (Bordeaux III) et du CECAES (Centre d'Études des Cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud), l'Association Internationale d'Études Occitanes organise, sous la responsabilité scientifique de Jean-Pierre Chambon, une école d'été offrant aux occitanistes et à tous ceux que la langue d'oc et la lexicographie intéressent l'occasion de se familiariser avec les

principes, les méthodes et les techniques actuelles de la lexicographie scientifique.

Cette école se déroulera du lundi 9 juillet au vendredi 12 juillet 2007. Inscriptions et réservations auprès de Guy Latry, CECAES, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 10 Esplanade des Antilles, Domaine Universitaire, 33607 PESSAC Cédex, Tél. 05. 56. 84. 45. 66, Mail : [cecaes@msha.fr](mailto:cecaes@msha.fr)

## **Forthcoming events**

### **2007**

#### June

13–16, Dictionary Society of North America, DSNA XVI, University of Chicago. Information: Erin McKean, 4907 N. Washtenaw Ave, Chicago IL 60625.

#### September

12–14, Ivanova State University, Russia: VII International school on lexicography. Information: Prof. Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, English Philology Department, Ermak St., 39, Ivanovo, 153025, Russia, or Conference Coordinator Katerina A. Shaposhnikova. Tel.: +7 (0932) 37 54 02, fax: +7 (0932) 37 54 02, e-mail: [lexico2005@ivanovo.ac.ru](mailto:lexico2005@ivanovo.ac.ru) or [omk@ivanovo.ac.ru](mailto:omk@ivanovo.ac.ru).

### **2008**

#### April

4, Troisième Journée québécoise des dictionnaires (Québec, Canada), sur le thème “Les dictionnaires de langue française: de la Nouvelle-France au Québec contemporain”. Pour tous renseignements: [monique.cormier@umontreal.ca](mailto:monique.cormier@umontreal.ca).

#### July

15–19, Barcelona, Spain: 13th International EURALEX Conference. The conference will be hosted by Pompeu Fabra University. Deadline for receipt of abstracts: October 31, 2007. Please see the EURALEX website for details. Email: [euralex2008@upf.edu](mailto:euralex2008@upf.edu).